

Sprachliche Untersuchungen zur *Muḳaddime* des (Pseudo-)Nesīmī

Michael Reinhard Heß



Berichte aus der Orientalistik

**Michael Reinhard Heß**

**Sprachliche Untersuchungen zur *Muḳaddime*  
des (Pseudo-)Nesīmī**

Shaker Verlag  
Aachen 2013

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2013

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-2355-8

ISSN 0945-2222

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## Inhalt

|   |    |
|---|----|
| Sprachliche Untersuchungen zur <i>Muḳaddime</i> des (Pseudo-)Nesimī .....   | 1  |
| 0. Vorbemerkungen .....   | 5  |
| 0.1. Dank .....   | 5  |
| 0.2. Zur Transkription .....  | 7  |
| 0.2.1. Transkriptionssystem .....   | 7  |
| 0.2.2. Besondere fażlistische Symbole .....   | 10 |
| 0.3. Abkürzungen .....  | 13 |
| 0.4. Symbole und andere Konventionen .....  | 13 |
| 0.5. Terminologische Präzisierungen .....   | 14 |
| 0.5.1. „Fażlismus“ .....  | 14 |
| 0.5.2. „Altwestoghusisch“, „Mittelosmanisch“ und andere Termini .....   | 17 |
| 1. Ziel und Relevanz der Untersuchung .....   | 20 |
| 2. Bisherige Angaben zur Autorschaft der <i>Muḳaddime</i> .....   | 21 |
| 2.1. Angaben aus den Handschriften .....  | 21 |
| 2.2. Angaben aus der Sekundärliteratur .....  | 25 |
| 3. Zur Materialgrundlage der Untersuchung .....   | 27 |
| 4. Zur Methode der Untersuchung .....   | 33 |
| 5. Zum Schreiber von MS Yazma Bağışlar 2461 .....   | 37 |
| 6. Relevante sprachliche Merkmale des Textes .....  | 40 |
| 6.1. Syntaktische Deviation in der <i>Muḳaddime</i> : Hoher Anteil von invertierten Wortfolgernustern .....       | 40 |
| 6.1.1. Die Belege für <i>devrik cümle</i> in der <i>Muḳaddime</i> .....   | 42 |
| 6.1.2. Aus der Geschichte der <i>devrik cümle</i> .....   | 46 |
| 6.1.3. Zur Relevanz der <i>devrik cümle</i> für die Einordnung der <i>Muḳaddime</i> .....                         | 47 |
| 6.1.3.1. Die <i>devrik cümle</i> in der <i>Muḳaddime</i> als Merkmale „einfachen“ Stils? .....                    | 47 |
| 6.1.3.2. Ein wichtiger Vergleichstext: das <i>Dürr-i Yetim</i> .....  | 50 |
| 6.1.3.3. <i>Devrik cümle</i> in <i>Muḳaddime</i> und <i>Dürr-i Yetim</i> : ein statistikbasierter Vergleich ..... | 51 |
| 6.1.3.4. Weitere sprachliche Gemeinsamkeiten zwischen <i>Muḳaddime</i> und <i>Dürr-i Yetim</i> .....              | 57 |
| 6.1.3.5. Abschlußbetrachtung zum Vergleich zwischen <i>Muḳaddime</i> und <i>Dürr-i Yetim</i> .....                | 59 |
| 6.1.4. Beispiele für invertierte Attribute in der <i>Muḳaddime</i> .....  | 60 |
| 6.2. Besonderheiten auf der Ebene der Morphologie .....   | 61 |
| 6.2.1. Das Kopulasuffix der 1. Person Singular .....  | 61 |
| 6.2.2. Das Kopulasuffix der 3. Person .....   | 62 |
| 6.2.3. Das Futurmorphem <i>-aḳaḳ/-eḳek</i> und seine Ableitungen .....  | 63 |
| 6.2.4. Das Futurmorphem <i>-iser/-isar</i> .....  | 65 |
| 6.2.5. Der Imperativ der 2. Person Singular .....   | 65 |
| 6.2.6. Persistenz des alten Interrogativpronominalstammes <i>*ka-</i> .....                                       | 67 |
| 6.2.7. Das Akkusativmorphem .....   | 68 |
| 6.2.8. Vergleichsposition <i>gibi</i> .....   | 69 |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 6.3.  | Zum lexikalischen Bestand .....   | 70  |
| 6.4.  | Sprachstil .....  | 72  |
| 6.5.  | Zu den Übersetzungen in der <i>Muḳaddime</i> .....                                      | 76  |
| 6.6.  | Zur Bedeutung der Parallelüberlieferung.....  | 81  |
| 7.    | Pragmatische und außersprachliche Erwägungen.....                                       | 85  |
| 7.1.  | Fehlende Autoreferenz im Text.....  | 85  |
| 7.2.  | Mögliche Zitierung von <i>Esrāriū'l-Vuḏūʿ?</i> .....                                    | 85  |
| 8.    | Schluß.....   | 90  |
| 9.    | Anhang: Text der <i>Muḳaddime</i> aus MS Yazma Bağışlar 2461 .....                      | 94  |
| 9.1.  | Transkription .....   | 94  |
| 9.2.  | Übersetzung .....   | 196 |
| 11.   | Faksimilia .....  | 284 |
| 11.1. | Faksimilierter Text der <i>Muḳaddime</i> aus MS Yazma Bağışlar 2461 .....               | 284 |
| 11.2. | Faksimilierter Text der <i>Muḳaddime</i> aus MS Ali Emiri 946 .....                     | 340 |
| 11.3. | Textbeispiel aus dem <i>Vākiʿa-nāme-yi Veysī Čelebī</i> nach MS Yazma Bağışlar 2461 343 |     |
| 12.   | Zitierte Literatur .....  | 345 |
| 13.   | Schlagwortregister .....  | 352 |